

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 novembre 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant assentiment au Protocole n° 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants et au Protocole n° 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg le 4 novembre 1993", a donné le 15 janvier 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 21 november 1995 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het Protocol nr. 1 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing en met het Protocol nr. 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993", heeft op 15 januari 1996 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.Intitulé.

L'intitulé du projet peut être simplifié et rédigé de la manière suivante :

"Projet de loi portant assentiment aux Protocoles n^{os} 1 et 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, faits à Strasbourg le 4 novembre 1993".

Dispositif.Article 1er.

L'article 83 de la Constitution oblige le législateur à qualifier les projets et propositions de loi, mais en spécifiant uniquement s'ils règlent une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78. Il est dès lors inutile d'apporter d'autres précisions.

Il est proposé de rédiger l'article 1er de la manière suivante :

"Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution".

.../...

Article 2.

La rédaction de cet article peut être simplifiée de la manière suivante :

"Art. 2. Les Protocoles n^{os} 1 et 2 à la Convention ..., sortiront leur plein et entier effet".

Onderzoek van het ontwerp.

Opschrift.

Het opschrift van het ontwerp kan eenvoudiger worden gesteld als volgt :

"Ontwerp van wet houdende instemming met de protocollen nrs. 1 en 2 bij het Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing, gedaan te Straatsburg op 4 november 1993".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Artikel 83 van de Grondwet verplicht de wetgever de wetsontwerpen en -voorstellen te karakteriseren, maar alleen door te vermelden dat zij een aangelegenheid regelen bedoeld in artikel 74, 77 of 78. Het is bijgevolg zinloos andere bijzonderheden te verstrekken.

Voorgesteld wordt artikel 1 als volgt te redigeren :

"Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet".

.../...

Artikel 2.

Dit artikel kan eenvoudiger worden gesteld als volgt :

"Art. 2. De protocollen nrs. 1 en 2 bij het Verdrag ..., zullen volkomen gevolg hebben".

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme P. VANDERNACHT, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd op-gesteld en toegelicht door Mevr. P. VANDERNACHT, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.